



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
Coordenação do Curso de Graduação em Letras- Libras



PLANO DE ENSINO – SEMESTRE: 2020/02
(ENSINO REMOTO)

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7022
NOME DA DISCIPLINA: Fundamentos da Tradução e interpretação
TURMA: Letras Libras (bacharelado e licenciatura)
TIPO DE DISCIPLINA: Obrigatória
FASE DO CURSO: 2ª fase
DISCIPLINA EQUIVALENTE: LSB 7102 e LSB 7601
HORAS/AULA SEMANAL: 4h (Quinta-feira)
PRÉ-REQUISITO: não tem
TOTAL DE HORAS/AULA: 72h
PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

NOME DO PROFESSOR (A): Neiva de Aquino Albres

E-mail: neiva.albres@ufsc.br

ESTÁGIO DOCÊNCIA: Michelle Duarte da Silva Schlemper doutoranda do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

EMENTA DA DISCIPLINA:

A atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos. Mapeamento dos estudos da tradução. Concepção de tradução e interpretação e os respectivos papéis do profissional
Conceito de língua fonte e língua alvo.

OBJETIVOS:

Geral:

Apresentar os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação como campos disciplinares estabelecidos e consolidados e refletir sobre a formação do profissional que nela atua, com vistas a desenvolver sua identidade e seu senso de responsabilidade enquanto profissional dessa área.

Específicos:

1. Apresentar o primeiro mapeamento da constituição do campo disciplinar “Estudos da Tradução” (no contexto internacional e nacional) Holmes (1974);
2. Familiarizar o estudante com termos técnicos, tipos e modalidades de tradução e interpretação dos Estudos da Tradução;
3. Problematizar a visão tradicional do conceito de 'fidelidade' por meio de reflexões teóricas e de atividades práticas e propor uma re-definição do conceito, por meio de sua relativização bases contextuais;
4. Explorar a atividade tradutória como um processo de tomada-de-decisão, proporcionando ao tradutor/intérprete em formação uma oportunidade de refletir sobre suas estratégias de tradução.
5. Conhecer diferentes campos de atuação em tradução e interpretação de língua de sinais e línguas



vocais-auditivas;

6. Praticar tradução do português para a Libras e de Libras para português considerando aspectos enunciativos e discursivos na interpretação da língua de sinais como também a multimodalidade do material a ser produzido.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. Mapeamento dos Estudos da Tradução no âmbito internacional e nacional
2. A língua de sinais como parte dos mapas atuais
3. Estudo da atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos
4. Conceito de tradução, papel e prática do tradutor
5. Conceitos, tipologias e conscientização dos problemas teóricos e práticos da Tradução, noções de fidelidade e texto original.

METODOLOGIA:

- Exposição por meio de vídeoaula com conceitos-chave em Libras e português.
- Leitura de textos teóricos específicos.
- Análise de traduções (vídeos).
- Produção de traduções (vídeos).
- Aulas síncronas dialogadas, orientadas pelas professoras.
- Exercícios para verificação da aprendizagem.

AVALIAÇÃO:

A avaliação dos alunos será feita com base na participação nas diferentes atividades propostas ao longo da disciplina. Avaliação processual.

Composição da nota:

ATIVIDADE 1 – Participação em aulas assíncronas estudando o material preparado e respondendo as questões de cada unidade (10 temas com 10 exercícios para responder).

Nota de zero a dez, sendo um ponto para cada questão.

ATIVIDADE 2 – Produção de uma pequena tradução (tradução literal e tradução livre).

Nota de zero a dez (5,0 pela tradução e 5,0 pela explicação teórico-prática)

COMPETÊNCIAS A SEREM DESENVOLVIDAS:

Conhecimento sobre a área de estudo e a profissão

Dominar os fundamentos teóricos da tradução e interpretação

Capacidade de argumentar sobre suas escolhas tradutórias e interpretativas linguístico-discursivas

Competência de metalinguagem

Competência de documentação de tradução desenvolvida

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:

Quinta-feira 20:00 - 22:00. Os alunos devem enviar contato via **Moodle ou Watts** para as professoras com antecedência para confirmar horário de atendimento ao estudante.

PS. O plano de ensino desta disciplina segue as normas determinadas pela RESOLUÇÃO Nº 017/CUn/97.



CRONOGRAMA:

(01/02) INÍCIO DO SEGUNDO PERÍODO LETIVO SEMESTRAL DE GRADUAÇÃO DE 2020 - ENSINO REMOTO. FIM (13-06).

Controle de presença será feito mediante a realização das atividades de cada aula.

ENSINO REMOTO			
Q	Nº	Tema da aula	Tipo de aula
03/02	01	Tema: História da tradução no mundo	Aula Assíncrona
10/02	02	Tema: Apresentação e discussão do programa (Encontro síncrono) A aula será gravada e disponibilizada no Moodle.	Aula Síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle
17/02	03	Tema: História da tradução no Brasil	Aula Assíncrona
24/02	04	Tema: História dos tradutores e intérpretes de línguas de sinais	Aula Assíncrona
3/03	05	Tema: Formação dos tradutores e intérpretes de LIBRAS e português	Aula Assíncrona
10/03	06	Tema: Contextos de atuação (conferência, médica, jurídica, educacional, audio-visual, entre outras).	Aula Assíncrona
17/03	07	Tema: Mapeamentos das pesquisas - constituição do campo disciplinar "Estudos da Tradução" (contexto internacional e nacional)	Aula Síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle
24/03	08	Tema: Concepções linguísticas e as elaborações conceituais sobre a tradução A aula será gravada e disponibilizada no Moodle.	Aula Síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle
31/04	09	Tema: Denominações das línguas envolvidas na tradução	Aula Assíncrona
07/04	10	Tema: Tradução literal e tradução pelo sentido	Aula Assíncrona
14/04	11	Tema: Tipos de interpretação (intra lingual, interlingual e intersemiótica)	Aula Assíncrona
22/04	12	TIRADENTES	Dia não letivo no calendário escolar
28/04	13	Tema: Modalidades de interpretação (simultânea, consecutiva, prima vista, sussurrada)	Aula Assíncrona
05/05	14	Tema: Interpretação intermodal (entre uma língua de sinais e outra vocal) e intramodal gestual-visual (entre duas línguas de sinais) Interpretação direta e indireta	Aula Assíncrona
12/05	15	Tema: Prática de tradução de português escrito para Libras A aula será gravada e disponibilizada no Moodle.	Aula Síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle



19/ 05	16	Divulgação das notas	Aula Assíncrona
26/ 05	17	Recuperação	Aula Assíncrona

* **O cronograma pode sofrer ajustes no decorrer do semestre.**

* **Estratégia de verificar a frequência – entrega das atividades**

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE: Quartas-feiras no período vespertino - agendar via Moodle.



Na plataforma Moodle (ambiente virtual de aprendizagem) serão disponibilizadas cópias escaneadas em formato pdf dos textos para uso didático como também artigos científicos em revistas com acesso livre. Com esta estratégia se garante o acesso à bibliografia básica e complementar dos estudantes. As atividades síncronas e assíncronas dessa disciplina, ministrada neste período emergencial também serão disponibilizadas no Moodle.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA ON-LINE:

ZIPSER, Meta Elisabeth. POLCHLOPEK. Silvana Ayub. **Introdução aos estudos de tradução.** Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2008.

<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/117279/Livro%20de%20Introducao%20Estudos%20da%20Traducao%202008.pdf?sequence=1>

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BASSNETT, S. Translation Studies. London: Methuen, 1992.

MUNDAY, J. Introducing Translation Studies. Theories and applications. Routledge, USA, 2006.

QUADROS, R. M. de. O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos. Brasília: MEC, SEESP, 2004.

ROBINSON, D. Construindo o tradutor. Bauru, SP: EDUSC, 2002. [Tradução de Jussara Simões]

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR ON-LINE:

ALVES, D., & VASCONCELLOS, M.. Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. DELTA: Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, 32(2). 2016. Recuperado de



<https://revistas.pucsp.br/index.php/delta/article/view/21949>

ALBRES, Neiva de Aquino; LACERDA, Cristina Broglia. Interpretação educacional como campo de pesquisa: estudo bibliométrico de publicações internacionais e suas marcas no campo nacional. *Cadernos de Tradução* 2013. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2013v1n31p179>

PAGANO, Adriana; VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Estudos da tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990. *DELTA*, São Paulo, v. 19, n. spe, p. 1-25, 2003. Available from <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300003&lng=en&nrm=iso>. access on 18 Dec. 2020. <http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502003000300003>.

SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Português e libras em diálogo: os procedimentos de tradução e o campo do sentido. In: ALBRES, N. de A.; SANTIAGO, V. de A. A. *Libras em estudo: tradução/interpretação*. São Paulo: Feneis, 2012. https://libras.ufsc.br/wp-content/uploads/2019/09/2012-04-ALBRES-e-SANTIAGO_LIBRAS_-trad_int.pdf

VASCONCELLOS, M.L. & BARTHOLAMEI, L. J. *Estudos da Tradução I*. 2008. http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Estudos_Traducao_I.pdf

VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Tradução e interpretação de língua de sinais (TILS) na pós-graduação: a afiliação ao campo disciplinar “estudos da tradução”. In: *Cadernos de Tradução*. Florianópolis. 2010. 2010 v2 n26 p119-143. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p119/14226>

RESENHA DO LIVRO: Os Tradutores na história, de Jean Delisle e Judith Woodsworth (orgs.). (Trad. de Sérgio Bath. SP: Ática, 1998.) http://www.escriitoriodolivro.com.br/bibliografia/resenha_andreia.php

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR :

ALBRES, Neiva de Aquino. Tradução de literatura infantil: entre a construção de sentidos e o uso dos recursos linguísticos. In: *III Congresso Brasileiro de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa*. Florianópolis-SC: UFSC. 15 a 17 de agosto de 2012.

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP, 2004.

CATFORD, J. C. *Uma teoria linguística da tradução*: um ensaio em linguística aplicada. Tradução do Centro de Especialização de Tradutores de inglês do Instituto de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas São Paulo: Cultrix; Campinas: Pontifícia Universidade Católica de Campinas, 1980.



DELISLE, Jean / WOODSWORTH, Judith, 1995, *Translators through History*, Amsterdam, John Benjamins.

HOLMES, J. (1988) The Name and Nature of Translation Studies. In *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.

MORREALE, Margherita, 1959, “Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media”, en *Revista de literatura*, XV.

MOUNIN, Georges, 1965, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi.

MOUNIN. G. *Os Problemas Teóricos da Tradução*. Tradução: Heloysa de Lima Dantas. São Paulo: Gallimard, 1963.

NAPIER, Jemina. *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Coleford, UK: Douglas McLean. 2002.

RODRIGUES, Cássio. A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta-análise qualitativa. *Cadernos de Tradução*, n.10. Florianópolis: Editora UFSC, 2002.

SILVA, Heber de Oliveira Costa e. *Tradução e Dialogismo: um estudo sobre o papel do tradutor na construção do sentido*. UFPE: Recife, 2011.

WILLIAMS, J. & CHESTERMAN, A. (2002) *The Map*. Manchester, UK: St. Jerome.

VÍDEOS:

Introdução aos estudos da tradução. Módulo 1/ Aula 1
https://www.youtube.com/watch?v=whcCWuk_JwE&t=5s

Introdução aos estudos da tradução. Módulo 1/Aula 2
<https://www.youtube.com/watch?v=1wfkKqM-p1o&t=536s>

Introdução aos estudos da tradução. Módulo 1/Aula 3
<https://www.youtube.com/watch?v=LTVQ5RnDpLw>

Módulo 1/Aula 4: Tradução, língua e cultura
<https://www.youtube.com/watch?v=Q8Pv5dCDZEI>

Formação e Atuação do Tradutor Intérprete no Ensino Superior
https://www.youtube.com/watch?v=qqM-3ALHacw&fbclid=IwAR2cl-hSgndtHcm0X2Yj9zG4_D4ercxowCC5jHqXzKCGIxxkPjEIKn6rX6JQ

Contexto formativo do intérprete em Libras é tema de interesse de pesquisador da UFSCar
<https://www.youtube.com/watch?v=1ojJgFK575Q>



Tradutor Intérprete de Língua de Sinais-TILS: Desafios e perspectivas da profissão.
https://www.youtube.com/watch?v=q0y2FdrZD_I

A produção de sentidos pelo tradutor intérprete de língua de sinais -TILS
<https://www.youtube.com/watch?v=uptkiBysOZ0>

Desafio Profissão -- Tradutor e Intérprete
<https://www.youtube.com/watch?v=lDdiJeQ7Jdg>

A Formação do Intérprete de Língua de Sinais". dia 10/03/2018. Universidade Federal do ABC,
campus de Santo André. Palestrantes:

Profª. Dra. Vanessa Regina de Oliveira Martins (UFSCar/São Carlos)

https://www.youtube.com/watch?v=T2sFPkAT_TU

Profª Ms. Vânia de Aquino Albres Santiago (Instituto Singularidades/São Paulo)

<https://www.youtube.com/watch?v=APklv0bo5qA>